OPĆI UVJETI POSLOVANJA – ABIS d.o.o.

1. Opći dio

1.1 Opći uvjeti poslovanja primjenjuju se na sve usluge koje pruža tvrtka ABIS d.o.o. sa sjedištem u Zagrebu, Trg Mažuranića 5, HR-10000, (u daljnjem tekstu "Izvršitelj") odnosno na sve pravne odnose između Izvršitelja i Naručitelja, na sve uvjete poslovanja na koje se poziva, koje nudi ili predlaže Naručitelj, osim u slučaju kad Izvršitelj da izričit pristanak u pisanom obliku na primjenu drugačijih uvjeta poslovanja.

1.2 Narudžbom usluga Naručitelj prihvaća sve točke ovih Općih uvjeta poslovanja.

2. Obveze Izvršitelja i Naručitelja

2.1 Izvršitelj se obvezuje da će sve naručene poslove obaviti kvalitetno i u zadanom roku. U slučaju nemogućnosti ispunjenja rokova Izvršitelj je dužan o tome unaprijed obavijestiti Naručitelja.

2.2 Prijevodi se dostavljaju naručiteljima u jednom primjerku, putem elektroničke pošte, na CD-u, ili kao ispisani dokument. Ako nije drugačije dogovoreno, Izvršitelj će dostaviti prevedeni materijal putem elektroničke pošte.

2.3 Izvršitelj jamči najstrože čuvanje službene i poslovne tajne Naručitelja u dostavljenim izvornicima, u usmenim i pisanim prijevodima, te ih ni pod kojim uvjetima nema pravo stavljati na raspolaganje trećima.

2.4 Naručitelj se obvezuje da će, ukoliko Izvršitelj to zatraži, imenovati kontakt osobu kojoj se Izvršitelj može obratiti u slučaju dilema oko terminologije, odnosno da će, sukladno mogućnostima, Izvršitelju staviti na raspolaganje pomoćnu literaturu na jeziku na koji se tekst prevodi. U protivnom, Izvršitelj će se poslužiti literaturom koja mu je dostupna.

2.5 Naručitelj se obvezuje da će za potrebe konsekutivnog ili simultanog prevođenja obavijestiti Izvršitelja o materiji/temi koja će biti predmet razgovora i staviti na raspolaganje potrebne materijale i tekstove, a za simultano prevođenje stavit će na raspolaganje nacrt teksta koji će se prevoditi, i to najkasnije pet dana prije termina dogovorenog za prevođenje.

2.6 Za sve prijevode namijenjene tisku Izvršitelj preporučuje jezičnu lekturu. Za prigovore na nelektorirane tekstove objavljene u tisku ili u sredstvima javnog priopćavanja Izvršitelj ne može preuzeti odgovornost. Jezična lektura može se dodatno naručiti od Izvršitelja.

2.7 U slučaju da Naručitelj izričito ne zabrani, ABIS d.o.o. ima pravo navesti ime Naručitelja u svojim referencama.

2.8. Nakon izvršenja usluge, Naručitelj je dužan pregledati dostavljeni prijevod i najkasnije u roku 7 dana od dana dostave uložiti eventualni prigovor.

3. Predračun i sklapanje ugovora

3.1 Procjena troškova i cijene dana od strane Izvršitelja ne obvezuje istog. Izvršitelj zadržava pravo promijeniti cijene ili uvjete isporuke, ako prije davanja ponude nije imao uvid u cijeli tekst koji se treba prevesti.

3.2 Pisano ili usmeno prihvaćanje ponude Izvršitelja od strane Naručitelja, ili pisana potvrda Izvršitelja o prihvaćanju narudžbe dane od strane Naručitelja u slučaju kad Izvršitelj nije dao ponudu, značit će sklapanje ugovora.

3.3 Izvršitelj Naručiteljem može smatrati bilo koju fizičku ili pravnu osobu koja je naručila usluge, osim u slučaju kad je ta osoba izričito naglasila da postupa u ime i za račun treće strane čije će ime i adresu dati Izvršitelju prilikom davanja narudžbe, uz dokaz treće osobe o suglasnosti.

3.4 Dogovori i obećanja dana od strane predstavnika ili zaposlenika Izvršitelja, obvezuju Izvršitelja samo u slučaju kada Izvršitelj pismeno potvrdi takve dogovore.

3.5 U slučaju sumnje o platežnoj sposobnosti Naručitelja, narudžbe većeg opsega, narudžbe privatnih ili inozemnih Naručitelja, te u drugim slučajevima kada Izvršitelj smatra da je to potrebno, Izvršitelj ima pravo zahtijevati od Naručitelja predujam ili plaćanje unaprijed prije nego što izvrši narudžbu.

5. Cijene usluga i posebni popusti

5.1 Usluge se naplaćuju prema važećem cjeniku Izvršitelja na dan sklapanja ugovora ili izuzetno, sukladno cijenama definiranim u posebnom pisanom dogovoru s Naručiteljem. Osim ako nije drugačije posebno navedeno, u cijene nije uračunata jezična lektura izvornog govornika.

5.2 Cijene u Cjeniku izražene su s PDV-om i vrijede isključivo i samo za prijevode. Sve dodatne usluge kao što su obrada teksta, lektura izvornog govornika i sl. posebno se naplaćuju prema procjeni Izvršitelja .

5.3 Nakon uvida u tekst, u slučaju visoko stručnog teksta, prema procjeni Izvršitelja, Izvršitelj može odrediti cijenu višu od cijene navedene u redovnom cjeniku, uz prethodnu obavijest Naručitelju i suglasnost Naručitelja.

5.4 Najmanja je obračunska jedinica pisanog teksta 1 standardna prevoditeljska stranica (kartica), a kod usmenog prevođenja najmanja je obračunska jedinica je 1 sat. 1 standardna prevoditeljska stranica (kartica) prevedenog teksta sadrži 1.500 kompjutorski obračunatih znakova bez razmaka. Kartice se zaokružuju na 0,5. Kod konsekutivnog i simultanog prevođenja računa se vrijeme provedeno s Naručiteljem prijevoda od trenutka dolaska prevoditelja na dogovoreno mjesto pa sve do završetka prevođenja (konferencije), bez obzira na to koliko je vremena prevoditelj efektivno prevodio.

5.5 Stalnim poslovnim partnerima može se, sukladno posebnom ugovoru o pružanju usluga, odobriti stalni popust.

5.6 Na veće količine teksta mogu se odobriti dodatni popusti.

6. Plaćanje

6.1 Naručitelj je obavezan uplatiti ugovoreni iznos za izvršene usluge u dogovorenom roku. Uplata se vrši isključivo na žiro račun Izvršitelja. U slučaju kašnjenja uplate Izvršitelj će zaračunati zakonske zatezne kamate.

6.2 Naručitelj smije upotrebljavati prevedeni tekst tek nakon što za isti u cijelosti podmiri račun izdan od strane Izvršitelja. Sve dok račun nije podmiren u cijelosti, vlasništvo, kao i sva autorska prava na prevedenom tekstu ima Izvršitelj.

6.3 Ukoliko Naručitelj želi otkazati već naručeni posao prije dogovorenog roka, može to učiniti isključivo putem pisane obavijesti. U tom slučaju, Naručitelj je obavezan Izvršitelju nadoknaditi sve troškove koje je uzrokovao svojim postupkom.

6.4 Pravnim osobama račun se ispostavlja po izvršenju usluge. U slučaju velikih narudžbi (procjena Izvršitelja), dinamika plaćanja dogovara se posebno.

6.5 U slučaju da Naručitelj ne podmiri svoj dug i nakon slanja opomene, Izvršitelj se može poslužiti se svim zakonskim mjerama u svrhu utjerivanja duga (sudski postupak, objave u medijima, angažiranje trećih strana...).